

# RiMe

**Rivista dell'Istituto  
di Storia dell'Europa Mediterranea**

ISSN 2035-794X

numero 6, giugno 2011

La letteratura migrante  
en la formación de la conciencia nacional argentina

Silvana Serafin

## **Direzione**

Luciano GALLINARI, Antonella EMINA (Direttore responsabile)

## **Responsabili di redazione**

Grazia BIORCI, Maria Giuseppina MELONI, Patrizia SPINATO BRUSCHI,  
Isabella Maria ZOPPI

## **Responsabile di redazione per il Dossier "Italia e Argentina: due Paesi uno specchio"**

Francesca Mazzuzi

## **Comitato di redazione**

Grazia BIORCI, Maria Eugenia CADEDDU, Monica CINI, Alessandra CIOPPI,  
Yvonne FRACASSETTI, Raoudha GUEMARA, Maurizio LUPO, Alberto MARTINENGO,  
Maria Grazia Rosaria MELE, Sebastiana NOCCO, Riccardo REGIS,  
Giovanni SERRELI, Luisa SPAGNOLI

## **Comitato scientifico**

Luis ADÃO da FONSECA, Sergio BELARDINELLI, Michele BRONDINO, Lucio CARACCILO,  
Dino COFRANCESCO, Daniela COLI, Miguel Ángel DE BUNES IBARRA, Antonio DONNO,  
Giorgio ISRAEL, Ada LONNI, Massimo MIGLIO, Anna Paola MOSSETTO, Michela NACCI,  
Emilia PERASSI, Adeline RUCQUOI, Flocel SABATÉ CURULL, Gianni VATTIMO,  
Cristina VERA DE FLACHS, Sergio ZOPPI

## **Comitato di lettura**

In accordo con i membri del Comitato scientifico, la Direzione di RiMe sottopone a *referee*, in forma anonima, tutti i contributi ricevuti per la pubblicazione

## **Responsabile del sito**

Corrado LATTINI

Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea: Luca CODIGNOLA Bo (Direttore)

RiMe – Rivista dell'Istituto di Storia dell'Europa Mediterranea (<http://rime.to.cnr.it>)  
c/o ISEM-CNR - Via S. Ottavio, 20 - 10124 TORINO (Italia)  
Telefono 011 670 3790 / 9745 - Fax 011 812 43 59  
Segreteria: [segreteria.rime@isem.cnr.it](mailto:segreteria.rime@isem.cnr.it)  
Redazione: [redazione.rime@isem.cnr.it](mailto:redazione.rime@isem.cnr.it) (invio contributi)

## Indice

Giovanni Sini	
<i>Alcune note sul Parlamento del Principato di Catalogna tenuto nel 1416</i>	7-24
Bruno Pierri	
<i>Anglo-American Energy Talks and the Oil Revolution, 1968-1972</i>	25-44
Matteo Binasco	
<i>Migrazioni nel mondo mediterraneo durante l'età moderna. Il case-study storiografico italiano</i>	45-113

## Dossier

### Italia e Argentina: due Paesi, uno specchio

(a cura di Luciano Gallinari)

*In ricordo di un amico: Glauco Brigati*

Luciano Gallinari	
<i>Introduzione</i>	119-122
Roberto Porrà	
<i>Puerto de Nuestra Señora Santa María del Buen Aire</i>	123-136
Carlos Cacciavillani	
<i>L'architettura dell'emigrazione italiana in Argentina</i>	137-167
Silvana Serafin	
<i>La literatura migrante en la formación de la conciencia nacional argentina</i>	169-188
Liliana H. Zuntini	
<i>Edmundo De Amicis. Con los "ojos de la mente"</i>	189-222
Ilaria Magnani	
<i>Giacumina e Marianina. La rappresentazione dell'immi-grazione italiana in Argentina in due romanzi popolari di fine '800</i>	223-239
Mara Imbrogno	
<i>Prostitute e anarchici italiani nella letteratura argentina del XX e XXI secolo</i>	241-263
Irina Bajini	
<i>Arriva un bastimento carico di artisti. Sulle tracce della cultura italiana nella Buenos Aires del Centenario</i>	265-286

## Indice

Rocío Luque	
<i>El vuelo entre dos orillas de El rojo Uccello de Delfina Muschiatti</i>	285-295
Isabel Manachino – Norma Dolores Riquelme	
<i>Mujeres vistas por mujeres. Italianas y argentinas a principios del siglo XX</i>	297-319
María Cristina Vera de Flachs - Hebe Viglione	
<i>Empresas y empresarios italianos de la Región Centro de la Argentina en el tránsito del XIX al XX</i>	321-351
André Mota	
<i>Il signore Alfonso Bovero: um anatomista illustre na terra dos bandeirantes, São Paulo 1914-1937</i>	353-373
Antonio Sillau Pérez	
<i>Nacionalidad y Catolicismo. El desarrollo de una idea de nación en el contexto de la producción intelectual del Instituto Santo Tomas de Aquino en Córdoba - Argentina (1930-1943)</i>	375-412
Luis O. Cortese	
<i>El Fascismo en el Club Italiano. Buenos Aires (1922-1945)</i>	413-446
Martino Contu	
<i>L'antifascismo italiano in Argentina tra la fine degli anni Venti e i primi anni Trenta del Novecento. Il caso degli antifascisti sardi e della Lega Sarda d'Azione "Sardegna Avanti"</i>	447-502
Eugenia Scarzanella	
<i>Un'industria "ultra leggera": l'Editorial Abril tra l'Argentina e l'Italia (1941-1957).</i>	503-523
Roberta Murrioni	
<i>«Era come fossimo in carcere, così me ne sono andato in argentina»: storie di un minatore di Carbonia emigrato in Argentina nel secondo dopoguerra</i>	525-533
Camilla Cattarulla	
<i>Non solo Mondiali di calcio: Giovanni Arpino in Argentina nel 1978</i>	535-551
Paola Cecchini	
<i>L'Argentina nelle Marche tra passato e presente</i>	553-565
Celina A. Lértora Mendoza	
<i>Relaciones entre CNR (Italia) y CONICET (Argentina). Notas para una historia</i>	567-609

Lucia Capuzzi	611-624
<i>Bicentenario: quel che resta della fiesta</i>	
Marzia Rosti	625-644
<i>Gli argentini in Italia e il Bicentenario dell'indipendenza argentina</i>	
Maria Eugenia Cruset	645-659
<i>Diáspora y sociedad de acogida. El voto de los italianos en Argentina a través de la prensa</i>	
María Inés Rodríguez Aguilar	661-685
<i>El campo migratorio argentino, su especificidad y el abordaje teórico-metodológico del género</i>	
Odair da Cruz Paiva	687-704
<i>Territórios da migração na cidade de São Paulo: afirmação, negação e ocultamentos</i>	
Luciano Gallinari	705-752
<i>I rapporti tra l'Italia e l'Argentina nella stampa dei due Paesi all'inizio del terzo millennio (2000-2011)</i>	
Stefania Bocconi - Francesca Dagnino - Luciano Gallinari	753-771
<i>Approfondimento storico e nuove tecnologie: il laboratorio didattico "Noi e gli Altri"</i>	

## Focus

### Tunisia, terra del gelsomino (a cura di Antonella Emina)

Antonella Emina	775-776
<i>Tunisia, terra del gelsomino</i>	
Nadir Mohamed Aziza	777-783
<i>La cendre et le jasmin / La cenere e il gelsomino</i>	
Francesco Atzeni	785-810
<i>Italia e Africa del Nord nell'Ottocento</i>	
Yvonne Fracassetti Brondino	811-823
<i>Cesare Luccio, scrittore italiano in Tunisia tra colonizzatori e colonizzati</i>	
Alya Mlaiki	825-836
<i>Mr. President, Facebook is watching you! Révolution 2.0: l'exemple tunisien</i>	



## La literatura migrante en la formación de la conciencia nacional argentina

Silvana Serafin

En la Italia de los últimos años del siglo XX y en la primera década del siglo XXI, varios especialistas han llevado a cabo múltiples investigaciones sobre la emigración, empezando por los historiadores Franceschini, Incisa di Camerana y Devoto para seguir, según una renovada perspectiva, con Giuliani Balestrino y un equipo de más de cuarenta estudiosos coordinado por Bevilacqua, De Clementes y Franzina. En paralelo, se han desarrollado investigaciones de carácter más marcadamente sociológico como las de Pollini y Scidà y otras de interés antropológico como las de Teti y Cinotto que ponen en relación alimentación, migraciones y culturas populares. No sólo, Zamboni y Cavarero – por citar algunos ejemplos – han tratado el tema desde una perspectiva filosófica poniéndolo en relación con el pensamiento femenino.

Por lo que se refiere a la literatura, es decir el sector del que me ocupo, hay un verdadero florecer de investigaciones debidas en su mayoría a la actividad del grupo de investigación Oltreoceano-CILM, el Centro Internacional de Literaturas Migrantes de la Universidad de Udine<sup>1</sup>, constituido por unos sesenta estudiosos que analizan a los escritores americanos – sobre todo argentinos y latinoamericanos en un sentido amplio, pero también canadienses, estadounidenses, australianos – de origen italiano, con resultados ya consolidados.

A través de la individuación de algunas temáticas comunes, los textos narrativos, poéticos y teatrales que han escrito y escriben los que se establecieron en una realidad diferente de la originaria, vivida en primera persona, o conocida por las narraciones de sus abuelos y padres – o sea, los emigrantes de la primera y de la segunda generación –, confluyen en un género literario real que se está delineando cada vez más con más vigor.

Entre las características más recurrentes sobresalen: la exaltación del espacio físico, la amargura del viaje/exilio/emigración, la defensa de la identidad lingüístico-cultural, la búsqueda de inserción dentro

---

<sup>1</sup> *Oltreoceano*, Centro Internazionale Letterature Migranti, <<http://oltreoceano.uniud.it>> (12 gennaio 2011).

de una realidad, que cada día llega a ser más auténtica y la creativa asimilación de elementos autóctonos. Especialmente en Argentina se destacan los aspectos de la "transculturación", utilizando el acertado neologismo creado por Fernando Ortiz (Cuba 1881-1969)<sup>2</sup>. En efecto, sus reflexiones sobre la vida cubana contraseñada por fuertes contrastes – riqueza y pobreza, libertad y esclavitud, trabajo autónomo y trabajo dependiente, ciudad y campo, fuerza centrípeta y fuerza centrífuga, soberanía y dominación, bien y mal – se pueden extender a toda Latinoamérica. No es una excepción Argentina, donde identidad, nación, cultura, etnicidad constituyen el pasaje entre disciplinas diferentes, perdiendo el sentido de división y haciéndose cada vez más transversales, en una creciente interconexión de culturas, economías y sociedad.

Eso se debe al hecho de que el nomadismo de grandes masas de personas ha empujado a considerar de nuevo los conceptos de "justo, otro e híbrido" y a codificar otra vez los saberes, poniendo las bases para una nueva estrategia de la comunicación. Al conjugar provechosamente las especificidades de las distintas regiones de Italia y Argentina, se ha puesto en marcha un complejo proceso que se inserta en la dialéctica permanente de una nueva construcción cultural y social y confluye en la formación de una conciencia nacional, para adherirse a un proyecto de nación distinta.

La primera forma de escritura, es decir la que se desarrolla en el momento que sigue inmediatamente a la gran emigración que ha caracterizado la segunda mitad del siglo XIX, correspondiente a la primera llamada lanzada por el gobierno de la República Argentina en el *Preámbulo de la Constitución Nacional* del 1 de mayo de 1853 – y que se ha prolongado hasta la víspera de la primera guerra mundial –, tiene como gran protagonista el género epistolar.

Aunque casi no pueda atribuírsele un valor literario ya que quien escribe es esencialmente hombre del campo, con un nivel cultural muy bajo, casi analfabeto – por eso a menudo el emigrante recurre a la figura del escriba para comunicar con la familia lejana –, ya caben en sí algunos de los gérmenes que contribuirán a caracterizar la literatura migrante. Entre ellos, está el dolor por la separación del

---

<sup>2</sup> El término que aparece por primera vez en *Contrapunteo cubano del tabaco y del azúcar* (1940; en 1963 la obra se enriquece con veinticinco capítulos), ya asimilado, ha entrado en la investigación histórica, sociológica, etnográfica, económica, o bien en todos aquellos estudios que consideran el contacto entre los pueblos en un dar y recibir recíproco, capaz de revitalizar las culturas abriendo perspectivas de renovación y de formación de nuevas realidades completamente autónomas y originales.

medioambiente, que se identifica casi siempre con la belleza de un paisaje alpino rico en sugestión lírica, en cuanto esos primeros emigrantes – que llegan en 1876<sup>3</sup> tras la promulgación de la ley Avellaneda que reglamenta la inmigración y colonización –, pertenecen, en la mayoría de los casos, al Piamonte, Liguria, Lombardía, Trentino, Véneto y Friuli.

Un dolor que poco a poco se esfuma en melancólica nostalgia por la familia, la casa y la patria lejanas, reconstruidas retrospectivamente a través de la imaginación, verdadero manantial del *genius loci* y de la potencia del lugar, alimentando el deseo del *nostos*, de la vuelta a casa. Eso se verifica aún más cuando la esperanza de un trabajo mejor o la adquisición de la propiedad de la tierra se pierde ante tantos abusos, promesas no mantenidas de la mano de los comisarios de la emigración o del Ministerio de los Asuntos Exteriores o de los cónsules. Rabia, desilusión, imprecación – incluso hacia sí mismos que lo han dejado todo con ingenua confianza para buscar la felicidad en una tierra desconocida y hostil, aunque llena de horizontes y de posibilidades – connotan esas cartas. Los emigrantes no quieren saber ya lo que ocurre en Italia – la situación política, el mundo del trabajo, la actualidad, el clima y las calamidades naturales, la guerra –, ni tampoco los eventos positivos: la única preocupación es borrar de la mente de sus familiares todo deseo de emigración.

Un ejemplo, entre los múltiples testimonios publicados a lo largo del tiempo, lo constituye la carta de Luigi Basso de Santa Fe, que forma parte del corpus recogido por Emilio Franzina en el volumen *Mérica! Mérica!*. Elocuente es la afligida recomendación que dirige el 28 de julio de 1878 al amigo Antonio Giusti, la cual confirma su estado de total desilusión:

non sta lusingare nessuno che vengano su queste terre se volino venire che vengono pure ma si trovano pentiti, io scrivo quello che vedo colli occhi miei che gridano della miseria come me e che si patisse la fame<sup>4</sup>.

No siempre el emigrante reacciona ante las adversidades volviendo a pisar sus huellas o dejándose atrapar por la desesperación en el

---

<sup>3</sup> Cf. Graciela M. DE MARCO - Raúl C. REY BALMACEDA - Susana M. SASSONE, "Extranjeros en la Argentina. Pasado, presente y futuro", en *Geodemos*, n. 2, 1994, pp. 399-413.

<sup>4</sup> Emilio FRANZINA, *Mérica! Mérica! Emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti in America Latina*, Milano, Feltrinelli, 1979, p. 84.

interior de una ciudad en la que no se reconoce y vagabundea como un sonámbulo que ha perdido todo punto de referencia, incluso el sentido mismo de sus orígenes. Lo atestigua la actual Argentina que ha encontrado su desarrollo precisamente gracias al trabajo y a la fantasía de los que llegaron con los barcos, deseosos de inventar su propio futuro. Ellos transformaron áridas zonas rurales en pequeños oasis de fertilidad como el caso de Colonia Caroya. A ese propósito, Giosuè Notari, real cónsul italiano en Córdoba, describiendo su viaje de Córdoba a la colonia Caroya, apunta en 1908:

Dopo una cinquantina di chilometri, l'altipiano piatto e monotono viene interrotto da qualche collina, e subito dopo appare, come un'oasi nel deserto, la colonia Caroya, ove 4.000 italiani, lottando colla mancanza di acqua, coltivano con successo la vite e le ortaglie<sup>5</sup>.

Lo mismo ocurre en la provincia de Santa Fe, en la región Litoral – lindante con el Paraná, el Salado, las provincias de Córdoba y Buenos Aires –, que se convierte en la zona agrícola más productiva, la *Pampa Gringa*<sup>6</sup> y en sus principales ciudades: Rosario, Santa Fe y Córdoba con su nuevo desarrollo. Pero es sobre todo Buenos Aires, la capital de la República, que en poco tiempo pierde su fisonomía originaria, llegando a ser una metrópolis abierta a las innovaciones, no sólo en el campo político, sino también en el literario y en el "humano". Una inmensa cantidad de personas – procedente sobre todo de la Italia del Sur – que, no encontrando tierras para cultivar, se derrama en la ciudad donde las oportunidades de trabajo son mayores.

Si en la mayoría de los casos el emigrante vive de manera apática dentro de una ciudad que anula cualquier punto de referencia hasta absorberlo en un vorágine de desesperación y violencia que lo lleva a cortar los tenues hilos que lo atan a la familia lejana, en otros casos se entrevé el orgullo de participar activamente en el desarrollo de

---

<sup>5</sup> Cf. Giosuè NOTARI, "Le provincie argentine di Tucumán, Salta e Jujuy in relazione all'immigrazione italiana", en MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI - COMMISSARIATO DELL'EMIGRAZIONE, *Emigrazione e Colonie. Raccolta di rapporti dei rr. Agenti diplomatici e consolari*, v. III, *America*, p. II, *Argentina*, Roma, Cooperativa Tipografica Manuzio, 1908, p. 137. Sobre la presencia de los friulanos en la colonia, véase: Eleonora SENSIDONI, "El orgullo gringo de los friulanos de Córdoba", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Ecos italiani en Argentina. Emigraciones reales e intelectuales*, Pasian di Prato (UD), Campanotto, 2009, pp. 37-44, (Incontri, 1).

<sup>6</sup> Ese nombre se debe al título de la novela homónima de Alcides GRECA (1936). Para ampliar el tema ver Adriana CROLLA, *Portal Gringo*, <<http://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo/>>, (25 luglio 2010).

una nueva sociedad. Las cartas comunican, entonces, esas sensaciones de empezar a formar parte de la esencia más íntima de los nuevos "argentinos", que lentamente parecen ser aceptados por los viejos argentinos. Y no puede ser de otra forma, en cuanto junto con los españoles, los "gringos"<sup>7</sup>, o los "tanos", o los "papolitanos" – como los ridiculiza el *Martín Fierro* –, procedentes de la Italia del Sur o del Norte poco importa, constituyen el grupo más multitudinario entre los emigrantes que pusieron sus raíces en Argentina. Así el italiano, paso tras paso, va a encarnar al personaje-símbolo de la transformación del país; por eso, con palabras de Vanni Blengino,

i suoi itinerari nell'immaginario argentino attraversano tutti i sentieri, da quelli più impervi del rifiuto a quelli più generosi dell'esaltazione del lavoro migratorio, fino a un atteggiamento cauto ed equilibrato nei suoi confronti<sup>8</sup>.

Y es precisamente la literatura – el "lugar" por excelencia donde el mito se expresa tomando vigor eterno – que contribuye a modificar los prejuicios sobre el italiano sucio, ignorante y delincuente, contrapuesto por ejemplo a la figura del gaucho, que encarna la esencia argentina. Eso resalta en el drama adaptado por José J. Podestá, *Juan Moreira* – que deriva de la homónima novela de Juan Gutiérrez, publicada por entregas en el diario *La patria Argentina* entre 1879 y 1880 – representada con gran éxito de público el 10 de abril de 1886 en Chivilcoy<sup>9</sup>. Sucesivamente siguen ulteriores

---

<sup>7</sup> Sobre este término Catalina Paravati, escribe: «Con respecto al vocablo "gringos", mucho se ha escrito tratando de remontarse a su origen seguro y si bien no nos ocuparemos en este artículo de efectuar un análisis sobre el tema, cabe admitir que se plantean aún dudas y controversias al respecto. A tal punto que el Diccionario de la Real Academia Española de la Lengua presenta su etimología como 'discutida'. Un elemento común, de todas maneras, es el rasgo de 'lenguaje ininteligible' que se asocia a los hablantes extranjeros, con respecto a la idiosincrasia de los nativos americanos. Y si bien parece evidente que la etimología no es la misma para la acepción de "gringo" empleada por un mexicano o un chileno, hay que reconocer que en el ámbito argentino, gringo es (o lo era) todo aquel que no fuera originario de esa tierra, desde los ingleses – los "gringos" por antonomasia y así registrados por Sarmiento en *Facundo, Civilización y Barbarie* – hasta extenderse a cualquier forastero». Catalina PARAVATI, "Italianidad/friulanidad en la cultura argentina: el tango y la presencia femenina", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Friuli versus Hispano-america*, Venezia, Mazzanti Editori, 2006, p. 27.

<sup>8</sup> Vanni BLENGINO, "Rileggere l'emigrazione italiana nell'era delle immigrazioni", en Mario SARTOR (a cura di), *Nazioni e identità plurime. Studi Latinoamericani/Estudios latinoamericanos*, n. 02, 2006, p. 20.

<sup>9</sup> Cf. Susanna REGAZZONI, "L'emigrazione italiana e l'origine del teatro rioplatense", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Friuli versus Hispano-america*, cit., pp. 13-23.

versiones modificadas según el gusto del tiempo que a menudo se orienta con mayor aprecio hacia los aspectos cómicos.

La transformación empieza con la introducción de la figura de un curioso gringo que se expresa en un extraño lenguaje – nacimiento del cocoliche que de nombre propio llega a ser sinónimo de castellano macarrónico hablado por los italianos incultos<sup>10</sup>. Como observa Susanna Regazzoni,

il processo di trasformazione è in atto e la personalità dell'immigrante italiano, el gringo, assume altre valenze, oltre a quella della semplice cattività. La malvagità si attenua grazie alla comicità con cui è connotato il personaggio»<sup>11</sup>.

Se trata del primer reconocimiento de la figura del emigrante italiano que ya no representa una amenaza sino algo aceptado e insertado en el tejido nacional. Una integración que aún oscila entre consideraciones ya favorables ya denigratorias según la situación socio-política del momento y que ve poblaciones autóctonas y nuevos llegados, unidos muchas veces por una existencia de miseria y enajenación, por reales laceraciones y violencias implícitas en las dramáticas experiencias de la vida. Sin embargo, la creación de zonas nacionales étnicas y culturales cada vez más conscientes de sí que afirman su carácter distintivo y su integridad frente al complejo transnacional, pone en marcha la formación de una nueva cultura. Su característica es la progresiva y continua evolución para buscar intereses comunes, capaces de desarrollar un sentimiento de cohesión con aquel país alcanzado con tanto esfuerzo. Este proceso pasa también por el idioma, reflejo desde siempre de los fenómenos sociales, como es el caso de la emigración, ya que, como señala Rocío Luque, la interferencia lingüística entre el español y el italiano llega a producir fenómenos de préstamo e inducción en todos los niveles de la lengua<sup>12</sup>.

---

<sup>10</sup> Marcos A. MORÍNIGO, *Diccionario del español de América*, Madrid, Anaya & Mario Muchnik, 1993, p. 133.

<sup>11</sup> Susanna REGAZZONI, "L'emigrazione italiana", cit., p. 22.

<sup>12</sup> La cohesión entre ambos idiomas es tan fuerte que «en los territorios de Argentina y Uruguay, donde priva la inmigración italiana, se puede afirmar, con toda seguridad, que el italiano constituye la nueva forma de superestrato sobre el español hablado en estos países y sobre todo en el área rioplatense. De este modo, el español viene a configurarse como el nuevo sustrato». Cf. Rocío LUQUE, "Consideraciones de sustrato y superestrato entre español e italiano en la variedad rioplatense: la hipótesis fonética y morfemática de Guido Zannier", en Silvana

La conciencia y el orgullo de formar parte de una nueva nación, aún antes de adquirir la nacionalidad, caracteriza sobre todo a los emigrantes de la segundas generaciones<sup>13</sup>, es decir a los que nacieron en Italia, pero crecieron y maduraron culturalmente en América y aprendieron a dominar la lengua española. Un ejemplo lo proporcionan las siguientes palabras escritas por José Cosentino, de origen calabrés, que llega a Buenos Aires en 1913, a los doce años de edad:

Amavo questa nuova terra e anche se non vi ero nato la consideravo la mia patria. A quel tempo pensavo che la patria non è soltanto il luogo dove si nasce, ma anche quello dove si vive, si gode o si soffre. (...). L'educazione e la convivenza con il popolo argentino avevano fatto nascere l'idea di nazionalità prima ancora che decidessi di adottarla legalmente<sup>14</sup>.

Ese amor se manifiesta aún más cuando el emigrante se apropia del lenguaje. Syria Poletti<sup>15</sup>, que nunca escribió en italiano, explica

---

SERAFIN (a cura di), *Ecos italiani en Argentina. Emigraciones reales e intelectuales*, cit., p. 57.

<sup>13</sup> Cf. Werner SOLLORS, *Alchimie d'America. Identità etnica e cultura nazionale*, Roma, Editori Riuniti, 1990.

<sup>14</sup> José COSENTINO, *El profesor Notinseco*, Buenos Aires, Establecimientos Gráficos Continental, 1971, citado en Camilla CATTARULLA, *Di proprio pugno. Autobiografie di emigranti italiani in Argentina e in Brasile*, Reggio Emilia, Diabasis, 2003, p. 131. A propósito de la biografía del autor en la p. 133 se lee: «Nato a Gioia Tauro (Calabria) nel 1901. Emigrato in Argentina nel 1913 con la madre e i fratelli per raggiungere il padre e gli altri fratelli a Buenos Aires. Consegue la laurea in Lettere, lavora inizialmente come impiegato pubblico nel Ministero delle Finanze, incarico che lascia per l'insegnamento nelle scuole primarie. Negli anni Venti milita nel partito socialista indipendente e si dedica all'attività giornalistica collaborando con i giornali *Crítica* e *La libertad*».

<sup>15</sup> Syria POLETTI (Pieve di Cadore, 1917 - Buenos Aires 1991). La narrativa de Poletti comprende dos novelas: *Gente conmigo* (Buenos Aires, Losada, 1962) traducida a muchos idiomas y *Extraño oficio* (Buenos Aires, Losada, 1971). Se suman algunas colecciones de cuentos: *Línea de fuego* (Buenos Aires, Losada, 1964), *Historias en rojo* (Buenos Aires, Calatayud, 1969), *Taller de imagería* (Buenos Aires, Losada, 1977), *...y llegarán buenos aires* (Buenos Aires, Vinciguerra, 1989); un cuento de hadas metaliterario, *Amor de alas* (Buenos Aires, Ediciones de Arte Gaglianone, 1981) y una gran cantidad de libros para niños como *El rey que prohibió los globos* (1966) a *El terror de la selva* (1991). Para una visión completa de ese tipo de narrativa, véase Chiara GALLO, "Syria Poletti: l'infanzia nella letteratura e la letteratura per l'infanzia", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Immigrazione friulana in Argentina: Syria Poletti racconta...*, Roma, Bulzoni, 2004, pp. 47-62, y Renata LONDERO, "Viaggi fra il tempo e lo spazio nei racconti per

perfectamente su elección que nace de una necesidad de comunicar, pero que en el fondo es algo más:

Cambiar de idioma fue como... cambiar de alma. Creo que fue lo más difícil; lo más doloroso y, quizá, lo más hermoso. Al radicarme en la Argentina y al pretender escribir para los argentinos, quise asumir toda la realidad del país y me preparé para escribir como el mejor de los escritores. Y quise ahondar en la historia y en la cultura de América para tener el derecho a opinar, es decir, a crear<sup>16</sup>.

Aunque las cartas, más allá de su valor literario, sean un importante "documento de vida" que permite ahondar en existencia de miseria, alienación, éxitos y aún en el ánimo del emigrante, en sus expectativas y sueños, es sobre todo en la literatura donde la realidad descrita encuentra mayor espesor. Si se debe a Edmondo De Amicis la activación del tema específico de la emigración, éste se fortalece sobre todo en la segunda mitad del siglo XX, con la aparición de las novelas ítalo-argentinas.

En ellas la representación del nuevo mundo ocurre a través de unos estilemas fantasmagóricos: el océano es el monstruo que devora a los padres, las madres y los hermanos en Syria Poletti y al mismo tiempo es descubrimiento de la separación y la unión en Griselda Gambaro<sup>17</sup>; el barco y el puerto representan simbólicamente la esperanza de una recomposición del núcleo familiar de origen en Mempo Giardinelli<sup>18</sup>; Argentina, en Antonio Del Masetto<sup>19</sup>, es el pretexto para construir una casa provisional, donde crece y se

---

l'infanzia di Syria Poletti", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Friuli vs Ispano-America*, cit., pp. 91-108.

<sup>16</sup> Syria POLETTI, "Reportajes a los cuatro vientos", en Syria POLETTI, *...y llegarán buenos aires*, Buenos Aires, Editorial Vinciguerra, 1989, p. 65.

<sup>17</sup> Significativas de sus pensamientos son las siguientes palabras que la autora expresa refiriéndose a su novela autobiográfica, *El mar que nos trajo*: «Mar que une y separa, y cuando separa revela a los inmigrantes y a los que permanecieron en el país natal, la verdadera dimensión del océano, la verdadera distancia que consiste en no saber nada del otro». Griselda GAMBARO, "El mar que nos trajo", en *El Hilo de la fábula*, n. 2-3, 2003, p. 186.

<sup>18</sup> Mempo GIARDINELLI (Chaco, 1957), es autor de novelas, cuentos y ensayos y colaborador habitual de diarios y revistas argentinos y latinoamericanos. Preside una fundación dedicada al fomento de la lectura donde inició en 1999 el programa de Abuelas Cuentacuentos como forma de recuperación de la memoria.

<sup>19</sup> Antonio DEL MASETTO (Intra 1938), emigra a Argentina en 1950. Entre su amplia producción narrativa sólo dos novelas se refieren a la emigración: *Oscuramente fuerte es la vida* (1990), que recibe el *Primer Premio Municipal* y se traduce a diferentes lenguas; *La tierra incomparable* (1994), que recibe el *Premio Planeta Biblioteca del Sur*.

alimenta con desesperado amor el sueño de la vuelta a Italia, pese a su fracaso ante una total desilusión encontrando una realidad desconocida; en Héctor Bianciotti<sup>20</sup> la representación asume los colores de la metafísica del vacío, la suspensión incierta y para Laura Pariani<sup>21</sup> la «Mérica che mai facemmo», llega a ser un sueño irremediabilmente perdido.

Resulta evidente el sentido de la nostalgia no obstante los logros que escritores y poetas obtienen precisamente en la tierra de la ilusión y del porvenir: la Argentina continúa siendo rica en promesas aún para los hijos y nietos de los primeros inmigrantes, los cuales le asignan el papel de identidad de la patria. Unos ejemplos los proporcionan escritores como Ernesto Sábato que en "La memoria de la tierra", es decir en el discurso pronunciado en 1999 al recibir la ciudadanía italiana y la Medalla de Oro a la Cultura Italiana en la Argentina, declara:

Ese desgarró, esa nostalgia del inmigrante lo he volcado en un personaje de *Sobre héroes y tumbas*, el viejo D'Arcángelo, que extrañaba su viejo terruño, sus costumbres milenarias, sus leyendas, sus navidades junto al fuego<sup>22</sup>.

Por su parte Antonio Dal Masetto, a través del personaje de Ágata – su propia madre – que vuelve a su pueblo después de un periodo de cuarenta años transcurrido en Argentina, quiso según sus mismas palabras «rendir un homenaje a toda esa gente que vino desde tan lejos, y también a mi madre»<sup>23</sup>. En toda su novela *La tierra incomparable* se derrama este sentido nostálgico, emblemático de un

---

<sup>20</sup> Héctor BIANCIOTTI (Luque, Córdoba, 1930) es un escritor y crítico literario argentino de origen piomontés, naturalizado francés. Vive desde 1961 en París y desde 1982 escribe solamente en francés. Es miembro de la Academia francesa, desde enero de 1996. Bianciotti escribe en castellano y en francés. Entre sus obras recordamos: *Salmo en las calles* (1955) (poesía), *Los desiertos dorados* (1967), *Detrás del rostro que nos mira* (1969), *Claridad desierta* (1972) (poesía), *Ritual* (1972), *La busca del jardín* (1977), *El amor no es amado* (1983), *Sin la misericordia de Cristo* (1985), *Lo que la noche le cuenta al día* (1992), *El paso tan lento del amor* (1995), *Como la huella del pájaro en el aire* (1999).

<sup>21</sup> Laura PARIANI (Busto Arsizio-Milano, 1951). Las obras en el que aparece la temática de la emigración conectada con la realidad argentina son: *Di corno o d'oro* (1993), *Il paese delle vocali* (2000), *Quando Dio ballava il tango* (2003), *La straduzione* (2004), *Il paese dei sogni perduti* (2004), *Tango per una rosa* (2005), *Patagonia blues* (2006), *Dio non ama i bambini* (2007).

<sup>22</sup> Ernesto SÁBATO, "La memoria de la tierra", en *La Nación*, 5 de diciembre de 1999.

<sup>23</sup> Agustina ROCA, "Historia de vida", en *La Nación*, 12 de julio de 1998.

amor nunca olvidado hacia la tierra de origen, aunque la vuelta sea tan decepcionante.

Así Griselda Gambaro, la escritora nacida en Italia pero arraigada en la Argentina desde muy niña<sup>24</sup>, a través de la recuperación de la memoria de su familia, pudo dar nombre e identidad a los seres borrosos de sus primeros años y, como ella misma afirma: «comprenderlos en sus alegrías, desazones y sueños»<sup>25</sup>. Además, gracias al sufrimientos de sus padres que padecieron la dura pobreza, manteniendo vivo el orgullo, se verifica su proceso de identificación «no sólo desde el razonamiento sino desde la sangre» con todos los inmigrantes que soportaron las mismas penas, preparando a sus hijos para una vida mejor.

Sin duda, la escritora saca a la luz, con palabras de Adriana Crolla,

la enseñanza inexpresada de la tradición itálica en la Argentina. Ancestros que señalaron un camino para revelar el tono, el ritmo y el estilo con que la memoria atesora vivencias que lentamente van convocando la palabra que devendrá escritura de la memoria y escritura de la escritura<sup>26</sup>.

La determinación de una óptica autobiográfica dentro de esas escrituras es fundamental para comprender la consciente relación entre pasado y presente. Una perspectiva en la cual está implícita la conciencia crítica del recuerdo, siempre condicionado por el momento actual. Sin embargo, el arte, por su naturaleza, introduciendo en la vida la libertad perdida cuando las ideas se encarnan en la realidad, transporta al lector a un tiempo análogo al futuro, cualquier momento – pasado o presente – es seleccionado como objeto de la obra.

Pese a todo, la inmigración, siempre pone de relieve temas profundos como: la desesperación, la muerte, la melancolía, la soledad, y la infinita nostalgia. Como bien evidencia Sagrario del

---

<sup>24</sup> Es autora tanto de una vasta obra dramática que ha sido presentada con éxito en toda Latinoamérica y Europa como narrativa. Dentro del género migratorio se distinguen sobre todo: *La casa sin sosiego* de 1992 y *El mar que nos trajo*, novela de 2001.

<sup>25</sup> Griselda GAMBARO, "El mar que nos trajo", cit., pp. 181-188.

<sup>26</sup> Adriana CROLLA, "Viajes de 'identidad/es-trábricas' en la memoria escrituraria ítalo-argentina", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Ecos italianos en Argentina*, cit., pp. 34-35.

Río<sup>27</sup>, entre los muchos escritores que ceden bajo la tentación de la morriña están:

Martina Gusberti, Roberto Giusti, Syria Poletti, Antonio Porchia, José Portogalo y Alfonsina Storni<sup>28</sup> que escribieron en castellano y no todos con igual suerte a la hora de ser reconocidos en su patria. Dal Masetto, por ejemplo, ha podido ver traducidas al italiano algunas de sus obras, pero Syria Poletti murió con esa pena. Asimismo dejan su testimonio de la *saudade*, a través de la escritura, los hijos y nietos de emigrantes como, por ejemplo: José Luis Cassini cuyo personaje Rigueto tiene una gran tristeza en la mirada<sup>29</sup>; María Inés Danelotti a través de los relatos de su padre<sup>30</sup>; Mempo Giardinelli por causa de los hijos que deben dejar en Italia<sup>31</sup>; Ernesto Sábato y el personaje de Arcángelo<sup>32</sup>; los personajes de Susana Aguad a los que llega incluso a agobiar<sup>33</sup>; el personaje de Nora Ayala que nunca hubiera pensado echar de menos el pueblo en que vivía<sup>34</sup>; el siciliano Don Pico Sanzone, personaje de Gabriel Báñez, que se refugia en la ginebra<sup>35</sup>; Juan Caferra, personaje de Antonio Blanco que viaja con la planta de una higuera desde Italia<sup>36</sup>; el personaje de la madre de Eugenio Cambaceres que sufre más por el hijo argentino que por la

---

<sup>27</sup> Sagrario del RIO ZAMUDIO, "La nostalgia a través de *La tierra incomparable* de Antonio dal Masetto", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Voci da lontano, Emigrazione italiana in Messico, Argentina, Uruguay, Venezia*, Mazzanti Editori, 2008, pp. 44-45.

<sup>28</sup> La novela *Oscuramente fuerte es la vida* de Antonio DAL MASETTO es en italiano: *Oscuramente forte è la vita*, Roma, Nuova Omicron Libri, 1995; de Marina GUSBERTI destacamos *El laúd y la guerra*, Buenos Aires, Vinciguerra, 1996; Roberto GIUSTI y su obra *Visto y Vivido*; Syria POLETTI tiene gran parte de su producción dedicada a la emigración como en: "El tren de medianoche", Abelardo ARIAS *et al.*, *Mi mejor cuento*, Buenos Aires, Orión, 1974; el poeta Antonio PORCHIA es el autor de *Voci*; el escritor y poeta José PORTOGALO escribió, entre otros, el libro de poemas *Tumulto* y la poetisa Alfonsina STORNI autora por ejemplo de: *El mundo de siete pozos* nació en el cantón suizo del Ticino.

<sup>29</sup> José Luis CASSINI, "El mar en los ojos", en *Rotary Club de Ramos Mejía*, Comisión de Cultura, 1994.

<sup>30</sup> María Inés DANELOTTI, *Inmigrante friulano: cuentos de mi padre*, Buenos Aires, Vinciguerra, 2004.

<sup>31</sup> Mempo GIARDINELLI, *Santo Oficio de la Memoria*, Buenos Aires, Seix-Barral, 1991.

<sup>32</sup> «- Sabé, él se pasa el día pensando al pueblo que nació (...) - Si tendría di cuelli poqui soldi ¿se iría en Italia? // El viejo volvió a asentir», en Ernesto SÁBATO, *Sobre héroes y tumbas*, Barcelona, Seix Barral, 1999, p. 156.

<sup>33</sup> Susana AGUAD, "Al bajar del barco", *Clarín*, 20 de octubre de 1999.

<sup>34</sup> Nora AYALA, *Mis dos abuelas. 100 años de historias*, Buenos Aires, Vinciguerra, 1997.

<sup>35</sup> Gabriel BÁÑEZ, *Virgen*, Barcelona, Sudamericana, 1998.

<sup>36</sup> Antonio BLANCO, "Crónica de mi abuelo inmigrante", en <<http://inmigraciony literaturaantologia.blog.arnet.com.ar/archive/2010/07/07/cronica-de-mi-abuelo-inmigrante.html>> (23 giugno 2011).

familia dejada en Italia<sup>37</sup>; Doménico, personaje de María del Carmen García que, ahora Pescara<sup>38</sup>.

Una nostalgia que no impide la entrega total a su "nueva" nación, que se va fijando en la mente y en el corazón de los inmigrantes deseosos de mantener vivas las tradiciones italianas, y al mismo tiempo, de aceptar otros usos y costumbres que nacen y se consolidan en el encuentro con pueblos diferentes. ¿Cómo olvidar las palabras de adhesión a América de Syria Poletti:

me adherí a América. A esa América dispuesta a recibir los deterioros y a asimilarlos aun sabiendo que están infectos. América dispuesta a sanearlos; a apabullar la locura con la mano maternal del tiempo. América se inmoló a sí misma ante los aluviones. No se ablanda. O tal vez sí. Pero como se ablanda la tierra penetrada por un nuevo limo, cuando adquiere la espesa blandura de la germinación...<sup>39</sup>.

Argentina queda en el corazón incluso de los que la visitaron por primera vez en edad juvenil para conocer a sus abuelos o padres que, una vez pisado el suelo, crearon nuevas familias, como en el caso de Laura Pariani, la cual quedó marcada por esa experiencia vivida, por un breve periodo de su existencia, en tierra argentina<sup>40</sup>. Casi toda su obra tiene como telón de fondo la geografía que va de Buenos Aires a la Patagonia, con la intención de actualizar la memoria del fenómeno migratorio en sus aspectos de miseria y

---

<sup>37</sup> Eugenio CAMBACERES, *En la sangre*, Buenos Aires, Plus Ultra, 1968.

<sup>38</sup> María del Carmen GARCÍA, "Cuentos de gringos", en *Cuentos de criollos y de gringos*, en colaboración con Fanny FASOLA CASTAÑO, Buenos Aires, Vinciguerra, 1996.

<sup>39</sup> Syria POLETTI, *Gente conmigo*, Buenos Aires, Editorial Losada, 1967<sup>5</sup>, p. 106, [Buenos Aires, Editorial Losada, 1962].

<sup>40</sup> Ella misma lo revela en una entrevista a Alejandro PATAT publicada en *La Nación* del 1 de mayo de 2002 y reproducida en el sitio de la autora (<[www.omegna.net](http://www.omegna.net)>): «Mi abuelo vivía a varios kilómetros de Zapala. Él hablaba cocoliche; su mujer, mapuche; sus hijos, castellano; yo, italiano. Estuve allí durante meses. El tiempo me enseñó que la tragedia mayor fue el regreso. Si bien yo estaba ansiosa por volver a Italia, mi vuelta estuvo signada por el desgarró. En Italia – tenía yo diecisiete años –, me sentí perdida, aislada, completamente diferente. Mientras mis compañeras habían crecido al ritmo de la música de los años sesenta, yo me había abismado en una historia familiar, en la frontera del desierto, aislada del mundo y de mis raíces. A mi regreso, estuve mucho peor en Italia que en la Argentina. De improviso, o los ojos de todos, era una persona adulta. (...) Sepulté por treinta años mi historia argentina. (...) Tardé treinta y cinco años en volver. Mi abuelo y mi madre ya habían muerto. Regresar me hizo bien: necesitaba cerrar puertas con mi pasado. (...) Volví para reconciliarme».

violencia. Una situación de extrema degradación que contribuyó a difundir la opinión negativa del italiano a lo largo del tiempo y que encuentra fértil terreno en los conventillos, considerados por el gobierno de Buenos Aires un serio peligro para la modernización de Argentina. Todo eso, además, tiene una precisa función que Emilia Perassi subraya acertadamente con las siguientes palabras:

La riattivazione della pratica della memoria che in *Dio non ama i bambini* si è mostrata lezione ultima del testo, rivolta ovviamente, e forse specialmente, al lettore italiano, si connette al tempo stesso con percorsi in atto nella letteratura argentina che si sta confrontando con l'essenza identitaria derivata dall'esperienza migratoria (penso soprattutto a Giardinelli e a Dal Masetto): anche in essi orfanità e violenza costituiscono quell'origine vuota da giustapporre alla pienezza del mito nazionale, da assumere perciò con sguardo coraggioso entro il discorso letterario. In tutti, però, dunque anche in Pariani, all'orfanità si accompagna l'intenzione di guardare a nuove filiazioni, che spezzino la catena dell'ingranaggio ereditario, ed edificino traiettorie oblique e non ancora collettivamente pensate per riedificare una lettura adeguata e non ideologica della storia<sup>41</sup>.

Así las novelas, abriendo perspectivas críticas sobre los aspectos de los emigrantes italianos, captan incluso su sentido común y crean el orgullo de una pertenencia histórica y social a una nación en la cual conviven usos y costumbres diferentes. Al fin, se recupera la unión con la naturaleza, con el lugar que se ha perdido tras la salida de la patria, experimentada en el sufrimiento de la separación de todo lo que ha contribuido a definir la identidad civil e individual.

El texto da validez al nuevo pacto entre Italia y Argentina, haciendo indisoluble el vínculo individuo-contexto, transmitiendo con alas de gaviota, más allá del azul de un océano manchado por la sangre de un padecer extremo, los aspectos de la cultura del origen, describiendo sentimientos, emociones y naturaleza en balance continuo entre un acá y un allá.

Por eso la ficción llega a ser el lugar privilegiado donde colocar los saberes parciales, una "paideia" que contribuye a delinear y a formular el concepto mismo de Identidad/Nación. Gracias a la literatura se ha cumplido un paso fundamental hacia la integración recuperando, bajo la superficie de las cosas y las personas, su interioridad, las relaciones, las funciones, los sentidos, y fijando una

---

<sup>41</sup> Emilia PERASSI, "L'infanzia sradicata di Laura Pariani. Nota a *Dio non ama i bambini*", en Mario SARTOR - Silvana SERAFIN (a cura di), *Immigrazioni/emigrazioni. Studi latinoamericani/Estudios latinoamericanos*, n. 03, 2007, p. 107.

estructuración de las interacciones entre grupos sociales bien connotados en sus criterios de identificación y diferencia.

Esas obras proporcionan, además, nuevos elementos útiles para la definición de la figura del emigrante, que en sus "trans-ire", en ir más allá, se ha vuelto un tipo universal. En él, el éxodo se hace arquetipo, el desarraigo y la integración a la nueva realidad afloran como esperanzas capaces de conducir de la necesidad a la libertad.

Todo eso contribuye al nacimiento de una nueva conciencia que rescata la dignidad extraviada y asigna importancia a la función del emigrante en la construcción de una nueva sociedad. En las relaciones entre seres humanos, tanto la identidad colectiva como la individual se evidencian en el proceso de un reconocimiento recíproco; en otras palabras, ambas derivan de la realidad social.

Si este concepto es evidente sobre todo en las obras narrativas, no falta en obras teatrales, como por ejemplo en las de Sonia, la más famosa de los tres hermanos De Monte (Daniel<sup>42</sup> y Néstor) que nace en General Alvear (Mendoza) en 1958 en el núcleo de una familia ítalo-siriana.

En su doble actividad de actriz y dramaturga, ella participa en los estrenos de *Viceversa Teatro*, *La Murga Teatro-Los Gloriosos Intocables*. Algunas de sus múltiples obras teatrales, se recogen en el volumen *Teatro* (1998). Se trata precisamente de: *Barioletto*, *el Pampero*, *Valdebona*, *Pastoral* y *Fugitivos* que al recuperar las antiguas tradiciones populares fundidas con las actuales, proporcionan una nueva versión del sufrimiento del emigrante. En otras palabras, Sonia de Monte

rivendica l'ascendenza etnica italiana più che regionale, inserendola però in una più ampia affermazione identitaria argentina contemporanea che tutte le ingloba e tutte le assolve<sup>43</sup>.

Incluso hay poemas en los cuales la búsqueda de los orígenes italianos caracteriza a hijos y nietos de los antiguos emigrantes. En muchos casos, son ecos lejanos que infunden curiosidad por algo desconocido, pero que consustancian íntimamente el yo lírico y

---

<sup>42</sup> Cf. Silvana SERAFIN, "De arena y vino: il richiamo della terra nella poesia di Daniel De Monte", en Silvana SERAFIN (a cura di), "Percorsi letterari e linguistici", *Oltreoceano*, n. 1, 2007, pp. 129-138.

<sup>43</sup> Para profundizar el tema, cf. Federica Rocco, "Il teatro di Sonia De Monte", en *Ibi*, p. 126 (117-127).

humano. Es el caso de María Hortensia Troanes<sup>44</sup>, cuya conexión con Italia se remonta a la inmigración de su bisabuelo Santiago Mattaloni (1895).

En sus versos trasluce el orgullo de una friulanidad que enriquece la esencia de su ser intensamente argentina. Además está la problematización de la noción misma del origen que «libera una / belleza cautiva entre las / voluptuosas napas de los siglos»<sup>45</sup>. Eso acentúa la necesidad de recuperar las raíces culturales de sus antepasados como lo hicieron los primeros emigrantes para superar los múltiples obstáculos de su vida diaria.

Una emigración que entra prepotente aún en la última colección poética *Los mascarones de proa* (2010) donde se analizan, entre los múltiples acontecimientos históricos que acaecieron en Argentina a lo largo de los siglos, el dramático fenómeno que puso en contacto antiguas civilizaciones europeas con las poblaciones autóctonas.

Otras voces de clara procedencia italiana – como revelan los apellidos – surgen en el actual panorama de la poesía argentina femenina, que se toma como ejemplo de desplazamientos, ambigüedad y pluralidad semántica: Diana Bellessi<sup>46</sup>, María Negroni<sup>47</sup>, María Teresa Andruetto<sup>48</sup>, entre otras, sin duda son las

---

<sup>44</sup> María Hortensia TROANES (Ciudad de Casilda, Provincia de Santa Fe), actualmente, vive en Buenos Aires y trabaja en el Senado de la Nación, como asesora en temas vinculados con la cultura, la equidad de género y las relaciones parlamentarias internacionales. Entre sus obras se recuerdan: *Escalas* (2002), *La Sala de los Mascarones de Proa* (2010), *El grito en el cielo* (en publicación).

<sup>45</sup> María Hortensia TROANES, *Escalas*, Buenos Aires, Botella al mar, 2002, p. 69.

<sup>46</sup> Diana BELLESSI nació en Zavalla, provincia de Santa Fe en 1946. Entre sus obras poéticas se recuerdan: *Crucero Ecuatorial* (1980), *Tributo del mudo* (1982), *Danzante de doble máscara* (1985) – donde más se expresa su pertenencia italiana –, *Eroica* (1988), *Buena travesía, buena ventura pequeña Uli* (1991), *El jardín* (1993), *Sur* (1998), *La edad dorada* (1999), *Mate cocido* (2002), *La rebelión del instante* (2005), *Variaciones de la luz* (2006).

<sup>47</sup> María NEGRONI tiene una amplia actividad de poeta, narradora y ensayista. Por lo que se refiere a la poesía, escribió las colecciones de poemas: *De tanto desolar* (1985), *Per/canta* (1989), *La jaula bajo el trapo* (1991), *Islandia* (1994), *El viaje de la noche* (1994), *Diario extranjero* (2000), *Camera delle meraviglie* (2002), *La ineptitud* (2002), *Arte y fuga* (2004), *Buenos Aires Tour* (2004). A esas obras poticas se añaden las novelas: *El sueño de Úrsula* (1998), *La Anunciación* (2007).

<sup>48</sup> María Teresa ANDRUETTO, cordobesa, de origen italiano (su padre se trasladó de Torino a Argentina en 1948 y sus abuelos maternos a fines del siglo XIX), nació en 1954. Publicó los libros de poesía: *Palabras al rescoldo* (Argos, 1993), *Pavese y otros poemas* (Argos, 1997), *Kodak* (Argos, 2001) y *Beatriz* (Argos, 2006); la obra de teatro *Enero* (2005) y, en narrativa: *Stefano* (Sudamericana, 1997), *Todo movimiento es cacería* (Alción 2002), *La mujer en cuestión* (Alción, 2003), *Tama* (Alción, 2002) *Veladuras* (Norma, 2005), y numerosos libros para niños y jóvenes.

más conocidas a nivel internacional por la innovación lírica de sus poemas.

A través de las experimentaciones del lenguaje, trazan un puente entre pasado y presente, entre lugares de la memoria y los de la actualidad en el intento de salvaguardar las particulares especificidades que componen un todo común. Es evidente que eso responde, con palabras de Federica Rocco,

a un' esigenza 'storica' che induce a recuperare e rivendicare i valori dell' etnicità, della militanza e di genere anche mediante un nomadismo che rinvia alla simultaneità tra identità complesse e pluristratificate. Dinanzi alla visione egemonica ed escludente della soggettività, la coscienza del nomadismo, consapevole della propria perifericità, si oppone all' omologazione per trasformarsi in resistenza politica. Rifiutare il modello dei saperi sottomessi, significa attivare la propria memoria contro la corrente dominante per impedire il disperdersi della specificità<sup>49</sup>.

Se suman nuevas voces: Vanna Andreini, Glauce Baldovin, Silvia Barei, Susana Cattaneo, Susana Colombo, Delfina Muschietti, Estela Smania, Gigliola Zecchin – y el elenco podría seguir –, constituyen un ejemplo contundente de la importancia que se le puede atribuir al fenómeno migratorio, cuyo legado sobrevive precisamente en la fragmentación del sujeto lírico, que bien interpreta el mestizaje cultural.

Por lo tanto, en la presentación poética, narrativa y lingüística del mundo que corre, emerge una subjetividad cada vez más consciente de sus propias raíces culturales, capaz de determinar no tanto el acto de la escritura entendida como medio de expresión, sino el espacio mismo del pensamiento individual. Yo lírico y yo narrativo, constantemente situados en el interior del flujo temporal de la experiencia, definen lo real como manifestación de la misma esencia más profunda.

Además, la constante búsqueda de inserción dentro de una realidad que irradia elementos autóctonos de fácil asimilación, establece una relación recíproca entre las culturas. Estrechamente conectadas con la dinámica de los sistemas culturales que se basan en el diálogo, ellas se alimentan por la constante apropiación y transformación de los mensajes exteriores.

---

<sup>49</sup> Federica ROCCO, "La poesia nomade di Diana Bellessi e María Negroni", en Silvana SERAFIN (a cura di), "Dialogare con la poesia. Voci di donna dal Friuli alle Americhe all'Australia", en *Oltreoceano*, n. 3, 2009, p. 141.

Si la emigración, identificada en el momento de rotura, corresponde a precisas pruebas iniciáticas necesarias para emprender una nueva vida, la aculturación, dentro de las realidades geográficas que llegan a ser cada vez más propias, da el arranque a la formación de una nueva conciencia nacional.

De aquí la importancia del discurso literario al que se le reconoce un nuevo sentido ontológico para definir las entidades fragmentarias y bien especificadas en sus diferencias étnicas. Las mismas que contribuyeron a determinar la esencia identitaria de la actual Argentina, lugar de cruces, de paradas y de arraigamientos donde diferentes sociedades se han alimentado, fundidas y con-fundidas en la diferencia, en una incesante renovación de elementos nuevos y absolutamente originales que han dado vida a una identidad nacional concreta y autónoma.

*Bibliografía*

- AGUAD Susana, "Al bajar del barco", en *Clarín*, 20 de octubre de 1999.
- AYALA Nora, *Mis dos abuelas. 100 años de historias*, Buenos Aires, Vinciguerra, 1997.
- BÁÑEZ Gabriel, *Virgen*, Barcelona, Sudamericana, 1998.
- BLANCO Antoni, "Crónica de mi abuelo inmigrante", en *Escritores de Ensenada*.htm.
- BLENGINO Vanni, "Rileggere l'emigrazione italiana nell'era delle immigrazioni", en Mario SARTOR (a cura di), *Nazioni e identità plurime. Studi Latinoamericani/Estudios latinoamericanos*, n. 02, 2006, pp. 13-24.
- CAMBACERES Eugenio, *En la sangre*, Buenos Aires, Plus Ultra, 1968.
- CATTARULLA Camilla, *Di proprio pugno. Autobiografie di emigranti italiani in Argentina e in Brasile*, Reggio Emilia, Diabasis, 2003.
- CASSINI José Luis, "El mar en los ojos", en *Rotary Club de Ramos Mejía*, Comisión de Cultura, 1994.
- COSENTINO José, *El profesor Notinseco*, Buenos Aires, Establecimientos Gráficos Continental, 1971.
- CROLLA Adriana, *Portal Gringo*: <[www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo](http://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo)>, (25 julio 2010).
- , "Viajes de 'identidad/es-trábricas' en la memoria escrituraria ítalo-argentina", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Ecos italianos en Argentina. Emigraciones reales e intelectuales*, Pasian di Prato (UD), Campanotto, 2009, pp. 34-35.
- DANELOTTI María Inés, *Inmigrante friulano: cuentos de mi padre*, Buenos Aires, Vinciguerra, 2004.
- DE MARCO Graciela M. - REY BALMACEDA Raúl C. – SASSONE Susana M., "Extranjeros en la Argentina. Pasado, presente y futuro", en *Geodemos*, n. 2, 1994, pp. 399-413.
- FRANZINA Emilio, *Mérica! Mérica! Emigrazione e colonizzazione nelle lettere dei contadini veneti in America Latina*, Milano, Feltrinelli, 1979.
- GALLO Chiara, "Syria Poletti: l'infanzia nella letteratura e la letteratura per l'infanzia", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Immigrazione friulana in Argentina: Syria Poletti racconta ...*, Roma, Bulzoni, 2004, pp. 47-62.
- GAMBARO Griselda, "El mar que nos trajo", en *El Hilo de la fábula*, n. 2-3 (2003), pp. 181-188.
- GARCÍA María del Carmen - FASOLA CASTAÑO, Fanny, *Cuentos de criollos y de gringos*, Buenos Aires, Vinciguerra, 1996.

- GIARDINELLI Mempo, *Santo Oficio de la Memoria*, Buenos Aires, Seix-Barral, 1991.
- LONDERO Renata, "Viaggi fra il tempo e lo spazio nei racconti per l'infanzia di Syria Poletti", in Silvana SERAFIN (a cura di), *Friuli vs Ispano-America*, Venezia, Mazzanti Editori, 2006, pp. 91-108.
- LUQUE Rocío, "Consideraciones de sustrato y superestrato entre español e italiano en la variedad rioplatense: la hipótesis fonética y morfemática de Guido Zannier", in Silvana SERAFIN (a cura di), *Ecos italianos en Argentina. Emigraciones reales e intelectuales*, Pasian di Prato (UD), Campanotto, 2009, pp. 75-86 (Nuove prospettive americane, 1).
- MORÍNIGO Marcos A., *Diccionario del español de América*, Madrid, Anaya & Mario Muchnik, 1993.
- NOTARI Giosué, "Le provincie argentine di Tucumán, Salta e Jujuy in relazione all'immigrazione italiana", in MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI - COMMISSARIATO DELL'EMIGRAZIONE, *Emigrazione e Colonie. Raccolta di rapporti dei rr. Agenti diplomatici e consolari*, v. III, *América*, p. II, *Argentina*, Roma, Cooperativa Tipografica Manuzio, 1908, p. 137.
- PARIANI Laura, Entrevista de Alejandro PATAT publicada en *La Nación* del 1° de mayo de 2002 y reproducida en el sito de la autora (<[www.omegna.net](http://www.omegna.net)>).
- PARAVATI Catalina, "Italianidad/friulanidad en la cultura argentina: el tango y la presencia femenina", in Silvana SERAFIN (a cura di), *Friuli versus Ispano-america*, Venezia, Mazzanti Editori, 2006, pp. 25-49.
- PERASSI Emilia, "L'infanzia sradicata di Laura Pariani. Nota a *Dio non ama i bambini*", in Mario SARTOR - Silvana SERAFIN (a cura di), *Immigrazioni/emigrazioni. Studi latinoamericani/ Estudios latinoamericanos*, n. 03. 2007, pp. 99-107.
- POLETTI Syria, "Reportajes a los cuatro vientos", in EAD., *...y llegarán buenos aires*, Buenos Aires, Editorial Vinciguerra, 1989, pp. 67-74.
- REGAZZONI Susanna, "L'emigrazione italiana e l'origine del teatro rioplatense", in Silvana SERAFIN (a cura di), *Friuli versus Ispano-america*, Venezia, Mazzanti Editori, 2006, pp. 13-23.
- RIO ZAMUDIO Sagrario del, "La nostalgia a través de *La tierra incomparable* de Antonio dal Masetto", in Silvana SERAFIN (a cura di), *Voci da lontano, Emigrazione italiana in Messico, Argentina, Uruguay*, Venezia, Mazzanti Editori, 2008, pp. 44-45.
- ROCA Agustina, "Historia de vida", in *La Nación*, 12 de julio de 1998.

- ROCCO Federica, "Il teatro di Sonnia De Monte", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Percorsi letterari e linguistici. Oltreoceano*, n. 1, 2007, pp. 117-127.
- , "La poesia nomade di Diana Bellessi e María Negroni", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Dialogare con la poesia. Voci di donna dal Friuli alle Americhe all'Australia, Oltreoceano*, n. 3, 2009, pp. 135-143.
- SÁBATO Ernesto, "La memoria de la tierra", en *La Nación*, 5 de diciembre de 1999.
- , *Sobre héroes y tumbas*, Barcelona, Seix Barral, 1999.
- SENSIDONI Eleonora, "El orgullo gringo de los friulanos de Córdoba", en Silvana SERAFIN (a cura di), *Ecos italianos en Argentina. Emigraciones reales e intelectuales*, Pasian di Prato (UD), Campanotto, 2009, pp. 37-44 (Incontri, 1).
- SOLLORS Werner, *Alchimie d'America. Identità etnica e cultura nazionale*, Roma, Editori Riuniti, 1990.
- SERAFIN Silvana, "De arena y vino: il richiamo della terra nella poesia di Daniel De Monte", en Mario SARTOR - Silvana SERAFIN (a cura di), *Immigrazioni/emigrazioni. Studi latinoamericani/ Estudios latinoamericanos*, n. 03, 2007, pp. 129-138.
- TROANES María Hortensia, *Escalas*, Buenos Aires, Botella al mar, 2002.



